



**DIOR-LSH: Dialogue Interculturel sur les Outils de la
Recherche dans le domaine des Lettres et des Sciences humaines**

Programme DIOR – LSH
Principaux axes de recherche

Coordinateur général du Programme : Prof. Maryse Dennes (Bx3), Responsable du département d'études slaves, Membre de l' UMR 5222 EEE (Europe, Européanité, Européanisation) dirigée par J. Pailhé), Co-directrice de l'axe de recherche « Européanisation au-delà de l'Union Européenne » dans le cadre du Programme Quadriennal (2007-2010) de l'UMR EEE 5222 ; Coordinatrice du thème « Les pays slaves et l'Europe, entre marge et transfert », dans le cadre du projet « Marges, Mémoires et représentations des territoires européens (coord. A. Viaut) du quadriennal MSHA (2007-2010).

Le programme s'organise en trois axes, chacun étant coordonné par un responsable représentant de l'une des trois universités partenaires :

1/ Un premier axe à orientation méthodologique. Croisements d'Influences et Modalités de Différenciation (CIMD), consistant à travailler en commun sur les modes d'élaboration des outils de la recherche et des stratégies d'écriture. *Coordinatrice : Prof. Maryse Dennes (Bordeaux, France).*

Consacré à l'étude des stratégies d'écriture ou d'élaboration des textes lors du passage d'une culture à une autre (par exemple le discours philosophique et ses variantes culturelles et nationales) ou d'un domaine à un autre (par exemple, de la littérature au journalisme).

Dans le premier cas, il s'agit de confronter des œuvres déterminées par les mêmes inspirations ou les mêmes thématiques, mais se différenciant par leurs formes et leurs contenus, du fait de leur appartenance à des traditions culturelles ou religieuses différentes. (coord. Prof. Maryse Dennes)

Dans le deuxième cas, il s'agit de voir comment des écrivains connus de chacun des pays concernés par le programme ont utilisé la presse pour signifier l'ancrage, dans le siècle, des idées dont témoignent par ailleurs, mais sur un autre mode, leurs œuvres littéraires (coord. Prof. Philippe Baudorre)

2/ Un deuxième axe à orientation linguistique, Métaphores, Stéréotypes et Fluctuations des Frontières, consistant à travailler sur les représentations croisées des nations à partir d'éléments concrets pris dans les langues des pays concernés par le programme, ou dans les situations et les politiques linguistiques de ces pays. *Coordinatrice : Prof. Ewa Komorowska (Szczecin, Pologne).*

Dans une perspective de linguistique comparée, il s'agit de repérer certains référents de base (la couleur, le temps, l'espace) et de voir comment ils sont utilisés dans chacune des langues des pays concernés par le programme. La confrontation de ces études permettra de montrer comment, à l'intérieur de l'espace européen, les cultures dites nationales peuvent être spécifiées, différenciées ou rapprochées

3/ Un troisième axe à orientation philosophique et politique, Philologie, journalisme et linguistique, où il s'agit de conduire des réflexions comparées sur les types de discours dans la littérature et le journalisme en France et en Russie (en collaboration avec l'axe coordonné par Philippe Baudorre à Bordeaux 3), et en usant des outils développés dans chacun d'entre eux pour adapter la langue littéraire à l'actualité sociale et politique (Svetlana Moskvitcheva, URAP, Moscou, Russie).

De façon plus précise, un travail sera conduit, en collaboration avec les collègues de Bordeaux et de Szczecin, sur les concepts clés pouvant servir à la différenciation culturelle (vérité, rationalité, liberté etc.), et en revenant sur les spécificités culturelles des pays concernés (France, Russie, Pologne). Des lexiques seront préparés en partenariat avec les activités de traduction conduites à Bordeaux 3 (ATTESH_CERCS) et les recherches linguistiques conduites à Szczecin, dans le domaine de la pragmatique et de la linguistique communicationnelle.